

**Originality.** The article deals with classification of the titles in modern literature works in accordance with their structure and studies the most productive models of the titles in Ukrainian modern literature.

**Conclusion.** follows general rules of title creating, but it also has some distinguishing peculiarities.

In accordance with the modern classification of syntactic units, titles-allologs, coordinative word forms, titles-coordinative and subordinative phrases and titles-sentences have been defined. The titles of different types are represented disproportionately and irregularly in Ukrainian modern literature. The titles of some structural types are very common (nouns in subjective case and simple sentences). However, some of them occur rarely or are one of a kind (titles expressed by pronouns, interjections and subordinative sentences).

**Keywords:** titles of modern literature works, text, titles-allologs, titles-coordinative phrases, titles-subordinative phrases, titles-sentences.

Надійшла до редакції 02.03.2016

Прийнято до друку 09.03.2016

УДК 81-23:81'373

**АБДУЛГАЛИМОВА Эльнара**

**Фахраддин гызы,**

магистр, старший преподаватель кафедры  
славянской филологии Бакинского  
славянского университета

e-mail:elnaraabdul.az@hotmail.com

## **СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТОМ-ЗООНИМОМ (НА МАТЕРИАЛЕ ПОЛЬСКОГО И АЗЕРБАЙДЖАНСКОГО ЯЗЫКОВ)**

В статье рассмотрены фразеологизмы с компонентом-зоонимом, структурно равнозначные словосочетанию, проанализированы грамматические свойства глагольно-именных единиц, их структурные типы. Сопоставительный анализ лексико-компонентных особенностей фразеологических единиц позволил убедиться в наличии как сходств, так и различий. Последнее обусловлено прежде всего принадлежностью языков к различным языковым семьям, национальным своеобразием языковых систем, их культурно-историческими особенностями.

**Ключевые слова:** фразеологизм, зооним, эквивалент, польский язык, азербайджанский язык.

**Постановка проблемы.** Фразеология, являясь отражением языковой картины мира каждого взятого в отдельности народа, с давних времен создавалась в результате наблюдений. Выражения лица, движение, поза, типичные для каких-либо впечатлений или внутренних состояний, закреплялись как их языковые выражения в самых различных языках.

**Анализ последних исследований и публикаций.** Объектом нашего исследования стали фразеологические единицы с компонентом-зоонимом (*baran, bawół, bąk, bocian, borsuk, bóbr, byk, indyk, cielę, gęś, giez, gołąb, jaskółka* itd...; *ilan, it, at, xoruz, pişik, gurd, qarğa, dəvə, milçək, balıq, toyuq, siçan, dovşan, quzu, tülkü, eşşək, sərçə, cücə, keçi, qaban, qaz, qarışqa, fil*) польского и азербайджанского языков, различных по своим генетическим и культурно-историческим связям. Терминология «натуральной фразеологии» достаточно многообразна и представлена следующими группами: с корнем **зоо-** (*frazeologia zoomorficzna, zoomorfizm, frazeologia zoonimiczna, зоофразеологизм, фразеологические соединения с зоосемантичными лексемами*); со словом **animal** (лат. «животное»): *frazeologia animalistyczna*; со словом **фауна**: *frazeologia fauniczna, metafory fauniczne*; со словом **zwierzę** (пол. «животное»): *frazeologia zwierzęca, metaforyka odzwierzęca, związki frazeologiczne zawierające nazwy zwierząt, o tematyce zwierzęcej* [1; 2; 3; 4; 5; 6]. Особое место в исследованиях данного типа занимает вопрос эквивалентности фразеологических единиц сравниваемых языков. То, что для одних языковедов является эквивалентным, тождественным или идентичным, в понимании других ученых становится синонимом или вариантом [7; 8].

**Цель статьи** – описать результаты сопоставительного исследования фразеологических единиц польского и азербайджанского языков. Объект анализа – фразеологические единицы, содержащие названия животных. Предмет исследования – состав, семантические и лексико-грамматические особенности фразеологизмов с компонентом-зоонимом польского и азербайджанского языков, определение различий и сходств фразеологизмов в указанных языках. В работе использованы методы семантического, грамматического, сравнительно-сопоставительного анализа, описательный метод, метод словарных дефиниций. Результат исследования – выявление полных и частичных эквивалентов, аналогов в сравниваемых языках. Практическое применение результатов исследования возможно при преподавании польского языка, составлении двуязычных словарей, написании учебных пособий, при переводе литературы с польского языка на азербайджанский.

**Изложение основного материала исследования.** В нашей работе исследуются формы, которые, согласно классификации С. Скорупки [9], можно поделить на выражения и обороты: *biały kruk, kocie łby, dojna krowa, cielęcy wiek, gołębie serce, gruba ryba, czarna [parszywa] owca, czarny koń, farbowany lis, francuski piesek,; mieć muchy w nosie, robić z muchy słonia, brać byka za rogi, chodzić spać z kurami, drzeć z kimś koty, dzielić skórę na niedźwiedziu* [10; 11]. Многочисленную группу также составляют устойчивые сравнения: *bazgrać (pisać) jak kura pazurem, biedny jak mysz kościelna, dumny jak paw, (coś) pasuje [ma się] jak wół do karety, rządzić się jak szara gęś, zdrowy [zdrów] jak byk [koń, ryba], płakać (ryczeć) jak bóbr*. Сравнительные выражения выступают в роли определений или именной части сказуемого. Определяемый член может выражаться прилагательным (*biały [siwy] jak gołąb, brzydki jak małpa, cienka jak osa, chytry jak wąż [lis]*), прилагательное называет качество (свойство или признак), а сравнительная часть подчеркивает его интенсивность проявления. К оборотам следует отнести: *goić się jak na psie, kwiczeć jak zarzynane prosię, nosić się jak kura z jajkiem, opić się jak bąk, padać jak mucha*. Среди польских фразеологических оборотов много сравнений с глаголами движения: *chodzić [iść, wlec się] jak ślimak, chodzić jak błędna owca, jeździć jak na [po] lysej kobyle, ruszać się jak mucha w smole, biegać [latać, ganiać] jak kot z pęcherzem*. Сравнительная часть в составе оборотов бывает обычно эквивалентна наречию. Что касается структуры фразеологии азербайджанского языка, то здесь также имеются глагольные словосочетания и фразеологические единицы, не имеющие в своем составе глагола (*ölü milçək, ac gurd, sərçə yuxusu aslan ürəyi yeyib, ağzı ilə milçək tutmaq, ağzı ilə quş tutmaq, meydana at salmaq, ilan qıruğunu basmaq, ilan dili çıxarmaq, it yiyəsini tanımır, xoruzun quyuğu görünür, (bir) xoruza yük eləmək; pişik asqırdı, dəvə qulağında yatmaq, dəvənin quyuğu yerə dəyəndə, qarışqanın ayağını basmaz, it yiyəsini tanımır, aslan ürəyi yeyib*) [12; 13]. Их можно разделить на несколько групп – эквивалентные прилагательному: 1) сущ.+сущ. (*sərçə yuxusu, tülküünün quyuğu, qoyun sürüsü*); 2) прилаг.+сущ. (*ölü milçək, ac gurd*); эквивалентные наречию: сущ.+сущ.+союз (*tıbağa yerşi ilə*), сущ.+сущ.+послелог сравнения (*quzğun leşə qonan kimi, şirəyə yığılan milçək kimi, qoyun-quzu kimi*), прил.+сущ.+послелог сравнения (*islanmış toyuq [cücə] kimi, tıxsız balıq kimi*). Семантику устойчивых сравнений можно соотнести не только с наречием, но и с прилагательным (*ilan vuran[vurmuş] kimi*). Большую часть фразеологических единиц азербайджанского языка составляют глагольные фразеологизмы-устойчивые сравнения (*anqut kimi ağzını açmaq, bülbül kimi ötmək, ilan kimi qabıq qoymaq, ilan kimi qıvrılmaq, ilan gözü kimi, özünü xoruz kimi dartmaq, pərvanə kimi başına dolanmaq, şirəyə yığılan milçək kimi, islanmış toyuq kimi, it kimi qovmaq, at kimi üzə durmaq, pişiyə rast gələn siçan kimi, quzu kimi fağır, tıxsız balıq kimi, xoruz kimi dalaşqan, pərvanə kimi başına dolanmaq*). С точки зрения синтаксической связи глагольные фразеологизмы азербайджанского языка можно разделить на три группы: 1) фразеологизмы-предложения, состоящие из подлежащего и сказуемого (*it də getdi, ip də; it yiyəsini tanımır*); 2) фразеологизмы с синтаксической связью дополнения и сказуемого (*quzuya dönmək*); 3) фразеологизмы с синтаксической связью обстоятельства и сказуемого

(*qarğa dili danışmaq*). Некоторые глагольные фразеологизмы, сохраняя признаки глагола, имеют форму повелительного наклонения: *it aparın olsun!*

В ходе исследования были выявлены полные и частичные (в зависимости от степени соответствия в плане содержания и выражения) фразеологические эквиваленты и фразеологические аналоги: *być głodnym jak wilk – canavar kimi (ac); czuć się jak ryba w wodzie – dənizdə (dəryada) balıq kimi; gapić się [patrzeć się] jak cielę [wół] na malowane wrota – dəvə nalbəndə baxan kimi, xoruz quyuya baxan kimi; gruby jak beczka [wieprz] – dəyirman xoruzu kimi; dojna krowa – inək kimi sağmaq; łowić ryby w mętnej wodzie – lilli (bulanıq) suda balıq tutmaq; miotać się jak ryba w matni – balıq kimi çapalamaq; nadymać się - nadać się [puszyć się – napuszyć się] jak indor – özünü xoruz kimi dartmaq; zamknąć się jak ślimak w skorupie – tısbağa kimi başını qınına çəkmək; bazgrać (pisać) jak kura pazurem – ilan-qurbağa yazmaq; chować głowę w piasek jak struś – qırqovul kimi başını kolda gizlətmək; robić z muchy słonia – şışirdib fil eləmək; dojna krowa – inək kimi sağmaq; tyle, co kot napłakał – pişik asqirdi. Общность жизненного опыта и отражающих его процессов мышления, общность, однотипность отдельных форм образного видения мира в самых разных народов, в том числе и народов, не имеющих между собой никаких языковых контактов [14, с. 108], способствовали появлению полных эквивалентов (*żyć jak pies z kotem – itlə pişik kimi yaşamaq*). К фразеологическим аналогам, способным полноценно передать семантику переводимых фразеологизмов при полной или частичной утрате образной основы идиом оригинала, можно отнести другой пример: *plakać jak bóbr – qoyun-quzu kimi mələşmək* (имеют общее значение «рыдать»). Если упорство в польском языке ассоциируется с зоонимом *osioł*, то в азербайджанском языке упрямым является конь – *at: uparty jak osioł – at kimi üzə durmaq*. Конь же в польском языке символизирует силу: *silny jak koń*.*

**Выводы и перспективы дальнейших научных исследований.** Итак, в результате межъязыкового сопоставления фразеологических единиц с компонентом-зоонимом в польском и азербайджанском языках были выявлены фразеологические эквиваленты и аналоги. Число фразеологизмов, полностью совпадающих по основным лексико-семантическим параметрам в обоих языках, невелико и является следствием общности логических и образно-ассоциативных процессов мышления разных народов.

#### Список использованной литературы

1. Журек М. Фразеологизмы с компонентом-наименованием животного, характеризующие человека, в русском и польском языках / М. Журек // *Systemy zoonimiczne w językach słowiańskich*. – Lublin, 1996. – S. 327–334.
2. Сынысзбаева С. К. Культурно-национальное своеобразие фразеологизмов с компонентом-зооморфизмом в русском и казахском языках / С. К. Сынысзбаева // *Frazeologia Słowiańska. Teoria i praktyka, tradycje, teraźniejszość, przyszłość* / [red. M. Balowski, W. Chlebda]. – Opole, 2000. – S. 103–104.
3. Spagińska-Pruszk A. Komponent animalistyczny we frazeologizmach języka polskiego, rosyjskiego i chorwackiego (aspekt translatoryczny) / A. Spagińska-Pruszk // *Słowo. Tekst. Czas: Materiały V Międzynarodowej Konferencji Naukowej*. – Szczecin, 2001. – S. 119–123.
4. Wysoczański W. Opozycja homo-animal z perspektywy reguł postępowania (na materiale frazemów wybranych języków) / W. Wysoczański // *Język a kultura*. – T. 15. – 2003. – S. 81–97.
5. Mosiolek-Kłosińska K. Antropocentryzm leksyki «zwierzęcej» / K. Mosiolek-Kłosińska // *Semantyczna struktura słownictwa i wypowiedzi* / [red. R. Grzegorzczkowska, Z. Zaron]. – Warszawa, 1997. – S. 71–77.
6. Basaj M. Nazwy zwierząt jako komponenty porównań frazeologicznych / M. Basaj // *Systemy zoonimiczne w językach słowiańskich*. – Lublin, 1996. – S. 281–287.
7. Skorupka S. Stan i perspektywy rozwoju frazeologii porównawczej w Polsce / S. Skorupka // *Z problemów frazeologii polskiej i słowiańskiej* / [red. M. Basaj, D. Rytel]. – Wrocław, 1985. – S. 12.
8. Гольцекер Ю. П. К вопросу о методах передачи идиоматических выражений в переводах с близкородственных языков (на материале переводов художественной прозы с польского языка на русский и с русского на польский) / Ю. П. Гольцекер // *Труды Самаркандского государственного университета им. А. Навои*. – Вып. 179. – 1971. – С. 26–34.
9. Kurkowska H. Stylistyka polska. Zarys / H. Kurkowska, S. Skorupka. – Warszawa, 1959.
10. Skorupka S. Słownik frazeologiczny języka polskiego / S. Skorupka. – T. 1–2. – Warszawa, 1985.

11. Głowińska K. Popularny słownik frazeologiczny / K. Głowińska. – Warszawa, 2000.
12. Seyidəliyev N. F. Frazeologiya lüğəti / N. F. Seyidəliyev. – Bakı, 2004.
13. Orucov Ə. Ə. Azərbaycanca-rusca frazeologiya lüğəti / Ə. Ə. Orucov. – Bakı, 1976.
14. Солодуб Ю. П. К вопросу о совпадении фразеологических оборотов в различных языках / Ю. П. Солодуб // Вопросы языкознания. – Вып. 2. – Москва : Наука, 1982. – С. 106–114.

#### References

1. Zhurek, M. (1991). *Zoonymic systems in Slavic languages*. Lublin (in Polish)
2. Synsyzbayeva, S. K. (2000). *Slavic phraseology. Theory and Practice, tradition, present, future*. In M. Balovski, M. Khlebda (Ed.). Opole (in Polish)
3. Spaginska-Prushak, A. (2001). Animal component in phraseological units of Polish, Russian and Croatian languages (translation aspect). *Word, Text, Time : Materials of V International Conference*, 119–123 (in Polish)
4. Vysochanski, V. (2003). Opposition with the perspectives of the rules of behaviour of homo-animal (on the basis of phrases of the chosen languages). *Language and Culture*, 15, 81–97 (in Polish)
5. Mosholek-Kloshinska, K. (1997). Anthropocentrism of lexeme «animal». *Semantic structure of lexis and utterance*. In R. Gzhegorichkov, Z. Zaron (Ed.). Warsaw, 71–77 (in Polish)
6. Basay, M. (1986). Names of animals as components of phraseological comparisons. *Zoonyms system in Slavic languages*, 281–287 (in Polish)
7. Skorupka, S. (1985). The state and perspectives of development of comparative phraseology in Poland. *Problems of the Polish and Slavic phraseology* (in Polish)
8. Goltseker Y. P. (1971). On the methods of transformation of idiomatic expressions in translation from the languages of the same family (on the basis of prose translation from Polish into Russian). *Proceedings of the Samarkand State University named after Alisher Navoi*, 179, 26–34 (in Russ)
9. Kurkovska, N., Skorupka, S. (1959). *Polish Stylistics, Sketches*. Warsaw (in Polish)
10. Skorupka, S. (1985). *Phraseological Dictionary of the Polish Language*: [vol. 1–2]. Warsaw (in Polish)
11. Głowinska, K. (2000). *Popular Phraseological Dictionary*. Warsaw (in Polish)
12. Seyidaliyev, N. F. (2004). *Phraseological Dictionary*. Baku (in Azerbaijani)
13. Orujov, A. (1976). *Azerbaijan-Russian Phraseological Dictionary*. Baku (in Azerbaijani)
14. Solodub, Y. P. (1982). On the Correspondence Phraseological Units in Different Languages. *Voprosy jazykoznanija (Questions of linguistics)*, 2, 106–114 (in Russ)

**ABDULHALIMOVA Elnara Fahraddingyzy,**

Master of Arts, senior teacher of the Chair of

Slavic Philology, Baku Slavic University

e-mail:elnaraabdul.az@hotmail.com

#### COMPARATIVE STUDY OF PHRASEOLOGICAL UNITS WITH ZOONYM COMPONENTS

**Abstract. Introduction.** The Article considers the phraseological units, which contain zoonyms (animal names) as components structurally equal word combinations, analyzes grammatical properties of verbal-nominative units and their structural types. Comparative analysis of lexical-componential features of phraseological units allowed find out that there are identities, as well as differences between the phraseological units of different languages. The latter is conditioned, first and foremost, by such a fact that languages belong to different language families, by the national peculiarities of the language systems and their cultural-historical peculiarities.

**Purpose.** The purpose of the article is to describe the results of the comparative studies of the phraseological units of the Polish and Azerbaijani languages. The object of the analysis is the phraseological units which contain the names of animals as components. Subject of the study is the composition of semantic and lexical-grammatical peculiarities of phraseological units, which contain the names of animals (zoonyms) as components in the Polish and Azerbaijani languages, determination of identities and differences in the phraseological units in the above-mentioned languages.

**Methods.** The Article has involved semantic, grammatical, comparative research methodologies, as well as the methodology of dictionary definitions.

**Results.** The result of the study is the discovery of complete and partial equivalents, analogies in the compared languages. The practical results of the study may be applied in the teaching of the Polish

language, in compiling bilingual dictionaries, in writing text-books, in the translation of the Polish literature into Azerbaijani.

**Originality.** Originality of the findings of the study involves the following: the investigation of the phraseological units of the Polish and Azerbaijani languages, in which a component is a zoonym (animal name) for the first time. These languages differ genetically and in cultural-historical relations. In the process of investigation complete and partial equivalents phraseological equivalents and phraseological analogues have been revealed depending on the degree of correspondence on the plane of content and expression. If in Polish the obstinacy is associated with the zoonym *osioł*, in Azerbaijani obstinacy is associated with *at* (horse). Horse in Polish symbolizes vigour.

**Conclusion.** Thus, phraseological equivalents and analogues were discovered as a result of comparison of the phraseological units having zoonym components in Polish and Azerbaijani. The number of phraseological units, which completely correspond in their main lexical-semantic parameters in both languages, is not great and it is the result of the community of logical and figurative-associative processes of thinking in different nations.

**Key words:** phraseological units; zonyms, equivalent; Polish; Azerbaijani.

Надійшла до редакції 29.01.2016

Прийнято до друку 14.03.2016